



# The Professional Association for Childhood Education Alternative Payment Program

114 Sansome Street, Suite 300, San Francisco, CA 94104 (800) 541-9922 FAX (415) 397-7224

## Parent & Provider Quarterly Update

SPRING 2004

### IN THIS ISSUE

Letter from the Executive Director  
*Carta de Nuestro Director Ejecutivo* ... 1,2  
"Spring Has Sprung" Muffin Liner Scene  
*Manualidades para la Primavera* .....3,4

Children and the Arts  
*El arte y los Niños* ..... 5, 6

The Story of Cinco de Mayo  
*La historia del Cinco de Mayo* ..... 6, 7

Cinco de Mayo Recipe: Limeade  
*Receta para el cinco de Mayo Jugo de Lima o "Limanada"* ..... 8

### Newsletter Staff

**Publisher:** Giuliana Halasz  
**Editor:** Erik Henriques  
**Copy Editors:** Eva Eng, Eurania Lopez  
**Design:** Maria Bratko  
**Photography:** Patty Serrano  
**Translation:** Ana Teresa Stafford



## Program Update

*A Letter from the Executive Director*

2004 is an election year and a great opportunity for all of us to make a difference! We can make this difference by voting. Kids cannot vote so our votes also count for our children. By registering to vote, educating ourselves about the various ballot issues, and taking a few moments to vote, we are shaping the future of our families. Voting is a great way to feel we have a voice in decisions that affect our daily lives.

Ballot issues can be confusing so we encourage you to contact the League of Women's Voters for clarification at 202-429-1965, fax: 202-429-0854, or [www.lwv.org](http://www.lwv.org).

Also, our new Governor is proposing changes to child development programs. Here are some of those changes:

- *A one-year time limit on Stage III child care.* This means that eligible CalWORKs families would receive two years of child care services while on Stage II and one additional year of child care through Stage III.
- *More families would pay family fees.* Many of the lowest income families would be asked to pay a family fee for their child care.
- *All child care providers would be reimbursed according to their skill and training level.* This change will apply to all providers.
- *All members of the household would be included in the family size.* This includes extended family members such as older siblings, grandparents, and even roommates.


In the past, families and child care providers have emailed, faxed, called, and written letters to the governor and state legislators. Through the advocacy of families and child care providers, we have encountered limited changes to child development programs. **Please contact your state legislators!** We are at risk of encountering significant changes to our program. **And remember to register to vote. You do have a voice!**

Sincerely,

Giuliana M. Halasz, MSW  
Executive Director PACEAPP

## Ultimas Noticias del Presupuesto en California

*Carta de Nuestro Director Ejecutivo*



El año 2004 es un año electoral y es una gran oportunidad para hacer la diferencia a través del voto. Si bien los niños no pueden votar, nosotros podemos hacerlo por ellos. Registrándonos para votar, informándonos y educándonos de las distintas opciones que hay y tomando un momento para ejercer nuestro derecho al voto, podría cambiar el futuro de nuestra familia. El voto es una excelente manera de sentir como nuestra voz sí cuenta para cambiar el curso de nuestras vidas.

Votar puede ser confuso para muchos. Si tiene alguna pregunta contacte a la liga de Mujeres Votantes a la siguiente dirección, 202-429-1965, fax: 202-429-0854, o [www.lwv.org](http://www.lwv.org)

También, el Gobernador está proponiendo nuevos cambios en los programas de desarrollo infantil. A continuación algunos de estos cambios:

- *Como máximo un año en la etapa III de cuidado infantil.* Esto significa que familias elegibles del programa de CalWORKs recibirán dos años de cuidado en la etapa II y un año adicional en la etapa III.

- *Más familias pagarán tarifa familiar.* Muchas de las familias de bajos ingresos se verán obligadas a pagar una tarifa familiar

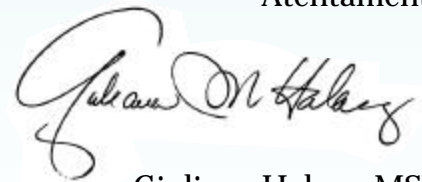
para el cuidado de sus niños.

- Los proveedores de cuidado infantil serán reembolsados de acuerdo con el nivel de preparación. Este sistema se aplicará a todos los proveedores.

- Todos los miembros del hogar serán incluidos en el tamaño de la familia.

En el pasado tanto familias como proveedores han enviado cartas, correos electrónicos, faxes o han realizado llamadas telefónicas al Gobernador y a los distintos legisladores. Este esfuerzo ha ayudado para que los cambios en los programas de desarrollo infantil sean limitados. **Por favor contacte a su legislador estatal.** Corremos el riesgo de tener cambios significativos en nuestro programa que perjudiquen a las familias y los proveedores a los que servimos. **Y recuerde votar, su opinión sí cuenta.**

Atentamente,



Giuliana Halasz, MSW  
Director Ejecutivo de PACEAPP

## PACE Administrator's Annual Spring Conference

Join us at the Professional Association for Childhood Education (PACE) Administrator's Conference! We provide tools and skills specifically to the decision makers and administrators in the field of early education and care. We host workshops, exhibits, and keynote luncheons on important current topics in the field of early education and care, including current legislation, small business practices, curriculum, marketing, and much more.

The conference will be April 30 - May 1, 2004 at the Sacramento Holiday Inn.

---

For more information, please contact the PACE Administrative Office at 800-924-2460 or 415-749-6851.

# "Spring Has Sprung" Muffin Liner Scene

Contributed by Erik Henriques

This is a good lesson for teaching colors and texture. Children can use a variety of materials including muffin liners to create a spring picture. This is a simple, multistep craft that can be spread out over a week, if you want, or you can do the prep work yourself and have the children construct their pictures in one session.

## Materials

- Brightly colored muffin liners (a variety of sizes)
- Popsicle sticks painted green
- Leaves (you can use real, silk, or cut from anything)
- Grass (you can use the green shredded stuff that goes in Easter baskets, or you can use scraps of green tissue paper)
- Finger paint, blue, yellow, green
- Circular object for the sun.

**Day 1:** Take the kids out for a walk in the springtime and play games such as "I Spy" to take note of what we see outside. On windy days, notice the cloud patterns and on nice days, notice the clear blue sky. Also get them to use their 5 senses to describe what they notice outdoors. This is a good way to introduce the craft.

Let these flowers dry.

Take your large sheet of paper and spread glue on the green section using your fingers or a paint brush. Sprinkle your green grass basket filler over the glue. Glue the backs of your popsicle flowers and affix them onto your grass. Glue your leaves on. Let your creations dry.

**Day 2:** Indoors, mix colors and show the children what new colors are created when you mix them together. Eventually lead them to the color blue. On heavy paper, have children finger paint a clear blue sky or add drops of black to make a stormy blue-grey sky. Also give them a variety of tools to textures their skies with. On the bottom half of the paper, have the children finger paint a green bottom. Let these dry. As an added painting activity, give the children a number of popsicle sticks to paint green. Let these dry for the next day.



**Day 4:** By now your creations should be completely dry. You may notice that some of your green basket filler is loose in some places. You can glue these down and give extra glue in some places. This is where the individuality of the creation comes through. Set out gold glitter glue, circular objects such as jars, split oranges, pipe cleaner, paint and so on. The

kids can use them to make sun, using any method they want. Some children can finger paint a partial sun (because it's cloudy outside and the sun doesn't come out on days like these). Let dry.

**Day 3:** Have the children take their green popsicle sticks and put a drop of glue on the top. Take a large muffin liner, stretch it out a bit and affix it to the top of glue. Put a small drop of glue in the middle of the large muffin liner. Take a smaller muffin liner and affix it in the center of the large muffin liner. You have just made a pretty flower. Repeat the process. Some kids may make two flowers, others make up to ten. It's up to them.

**Day 5:** Your creation should be completely dry now and ready to be displayed on your spring theme bulletin board. These creations are so colorful and so beautiful when they are finished. Parents also love them! ■

*Comments: Depending on the age group, this activity can take a long time or can be done in two days.*



## Manualidades para la Primavera

A continuación les mostramos una divertida y colorida actividad que puede realizar con los niños para celebrar la llegada de la primavera. Esta actividad es ideal para mostrarle distintas texturas y colores; Podrá realizarla en varios días y por etapas o usted puede adelantar los preparativos y dejar que los niños se concentren en la composición final y hacerla en un solo día.

### **Materiales:**

- Forro o base de papel de colores y distintos tamaños, donde se colocan los pastelitos o mantecados.
- Palitos de helado pintados de verde.
- Hojas de árboles ya sean reales o hechas por usted o los niños.
- Grama de papel que puede ser hecha con tiras de color verde o puede utilizar las cintas de papel celofán con las que se decoran las cestas de Pascua.
- Pintura de dedos de colores verde azul y amarilla
- Un objeto circular para el sol.

**Día 1:** Lleve a los niños de paseo y anímelos a que describan lo que ellos ven a su alrededor, como por ejemplo: el color del cielo, la forma de las nubes. Esto les ayudará utilizar sus cinco sentidos. Esta es una maravillosa manera de introducirlos a la actividad.

**Día 2:** En casa o la guardería mezcle los colores y muéstreles como van cambiando a medida de que son mezclados y observe con ellos como poco a poco van formando el color azul. Tome papel de construcción u otro papel resistente y divídalo en dos mitades. En la mitad de arriba, déjeles pintar el cielo y utilice algunas gotas de negro para simular días mas nublados o lluviosos, dependiendo de cual sea el caso. En la mitad de abajo pinte la base de verde

empleando sus deditos. Deje secar. Como parte de la actividad, déjeles pintar los palitos de helado de color de verde. Deje secar y continúe al día siguiente.

**Día 3:** En el tercer día los niños deberán hacer lo siguiente para construir unas flores: Tomar los palitos de helado y colocar una gota de goma de pegar en un extremo y pegar un forro de pastelitos o mantecados grande. A continuación coloque una gota de goma en el centro del forro y vaya pegando el resto de los forros de mayor a menor tamaño hasta formar una flor. Déjeles construir tantas flores como pueden o quieran y deje secar.

Tome el papel celofán o corte tiras de papel verde y ayúdeles a que las peguen para que asemejen la grama. Pegue las flores que ha realizado con anterioridad y agregue hojas de árboles reales o hechas por los niños. Deje que la actividad seque.

**Día 4:** La actividad debiera estar completamente seca. Notará que alguna de las cintas de papel celofán estarán sueltas por lo que podrá agregar unas gotitas de pega. En esta etapa de la actividad los niños podrán mostrar su individualidad a la hora de decorar y dar los toques finales. Brinde a los niños variados materiales con los que puedan hacer el sol: escarcha dorada, tapas de frascos, cáscaras de naranja, pintura u otro material que se les ocurra para hacer un sol.

**Día 5:** La actividad debiera estar completamente seca y lista para ser exhibida en la cartelera del salón de clases junto con el tema de la primavera o en su hogar. Esta creación resulta muy hermosa para niños grandes y pequeños y les encantará. ■

*Nota: Dependiendo de la edad de los niños, esta actividad podrá ser terminada en dos o más días.*

*Escrito por Erik Henriques*

The interests that adults have are often formed in childhood. Sharing the joy of art and music with children at an early age can be the beginning of important life-long hobbies and interests.

Playing a musical instrument is one of the most popular cultural activities children engage in outside of school. There are many musical instruments children can choose from. Some of these instruments are listed in the families below:

- The string family – Violin, Viola, Cello, Sting Bass, Guitar
- The woodwind family – Flute, Clarinet, Oboe, Bassoon, Recorder
- The brass family – Trumpet, French Horn, Trombone, Tuba
- The percussion family – Drums, Cymbals, Gong, Xylophone, and yes—the Piano.

Singing and drama are also wonderful ways for children to express themselves. Children love to sing songs and sing along with CDs and the radio. Drama participation is a great way for children to use their

imagination. It is very exciting for children to participate in a play with loved ones in the audience.

Drawing, painting, and sculpting also encourage children to express themselves and use their imagination. Art is a great way for children to learn about color schemes, proportions, and share their feelings.

Most schools have music and art programs. In addition, many neighborhood community centers have cultural programs for children. Summer camp programs often have music and art activities.

Many musical and art activities can be done at home or child care. Purchase toy trumpets, recorders, and drums and start your own band! Go to the local art store or variety store and buy paints, paper, colored pencils, and clay and let children create drawings, paintings, and sculpture. Show off children's artwork by placing it on the walls!

Speak with your child's teacher or visit your local recreation center to find out more information about getting your child involved in music and the arts. ■

### El arte y los Niños

El amor e interés que sentimos por la música, la pintura y el arte en general, fue formado en nuestra niñez. Por ello el compartir con los niños nuestro gusto por cualquier actividad artística, puede significar el comienzo de un pasatiempo y amor de por vida al arte

Hoy en día, tocar un instrumento es una de las actividades extra curriculares más populares entre los niños. Existe una gran variedad de instrumentos de donde escoger como por ejemplo:

- Las cuerdas – Violín, Viola, Chelo, guitarra
- Instrumentos de viento de madera – Flauta, Clarinete, Oboe, Fagot, Flauta dulce
- Instrumentos de viento metal – Trompeta, French Horn, Trombón, Tuba
- Instrumentos de Percusión – Tambores, Címbalos o platillos, Gong, Xilófono, y por supuesto, el piano

Muchos de estos instrumentos pueden ser toca-

dos por niños y pueden encontrarse en tamaños más pequeños, como por ejemplo, el violín, flauta dulce, trompeta, clarinete, piano y algunos instrumentos de percusión.

Tocar un instrumento musical puede ser de gran beneficio, trayendo además gran alegría a familiares y amigos. Por otro lado, participar en una banda u orquesta es una excelente manera de conocer amigos y compartir el gusto por la música con otros.

Otras formas de arte son el canto, la actuación, la pintura y escultura. En cuanto al canto y la actuación encontramos que a los niños les encanta cantar, escuchar música o realizar presentaciones teatrales. Por otra parte, la pintura y la escultura son excelentes formas de aprender acerca de los colores y las distintas texturas que existen. Todas estas formas son altamente gratificantes tanto para los niños como para sus familiares. Por medio de esto los

*continuado en página 6*

*continuado de página 5*

niños son capaces de expresar sus emociones y sentimientos.

La mayoría de las escuelas ofrecen programas de música. Además puede conseguirlos en centros comunitarios, campamentos de verano, la guardería o su hogar

Usted puede adquirir o crear variados instrumentos o adquirirlos de juguete y comenzar su

propia banda. Además puede conseguir papeles de color, creyones, arcilla y motivar a los niños a crear sus obras de arte. Asegúrese de exhibir las composiciones para el goce de todos.

Hable con la maestro de su niño, busque información en centros comunitarios y bibliotecas y sobretodo hable con sus niños e incúlqueles siempre el amor al arte. ■

*Escrito por Erik Henriques*

## The Story of Cinco de Mayo

*Contributed by Erik Henriques*

**M**exico declared its independence from mother Spain on midnight of the 15th of September, 1810. It took 11 years before the first Spanish soldiers were told and forced to leave Mexico.

So, why the name Cinco de Mayo? And why should Americans appreciate this day as well?

On the morning of May 5<sup>th</sup>, 1862, 4,000 Mexican soldiers overcame the French and traitor Mexican army of 8,000 soldiers at Puebla, Mexican a 100 miles east of Mexico City. The French had landed in Mexico (along with Spanish and English troops) five months earlier on the pretext of collecting Mexican debts from the newly elected government of democratic President Benito Juarez. The English and Spanish quickly made deals and left the area. The French, however, had different ideas.

Under Emperor Napoleon III, who detested the United States, the French came to stay. They brought a Hapsburg prince with them to rule the new Mexican empire. His name was Maximilian; his wife, Carolota. Napoleon's French Army had not been defeated in 50 years, and it invaded Mexico with the finest modern equipment and with a newly reconstituted Foreign Legion. The French were not afraid of anyone, especially since the United States was embroiled in its own Civil War. The French Army left the port of Vera Cruz to attack Mexico City to the west, as the French assumed that the Mexicans would give up should their capitol fall to the enemy — as European countries traditionally did.

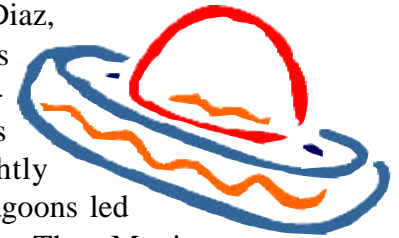
Under the command of Texas-born General Zaragoza, (and the cavalry under the command of

Colonel Porfirio Diaz, later to be Mexico's president and dictator), the Mexicans awaited. Brightly dressed French Dragoons led the enemy columns. The Mexican Army was less stylish.

General Zaragoza ordered Colonel Diaz to take his cavalry, the best in the world, out to the French flanks. In response, the French sent their cavalry off to chase Diaz and his men, who proceeded to overwhelm them. The remaining French infantrymen charged the Mexican defenders through sloppy mud from a thunderstorm and through hundreds of head of stampeding cattle stirred up by Indians armed only with machetes.

When the battle was over, many French were killed or wounded and their cavalry was being chased by Diaz' superb horsemen miles away. The Mexicans had won a great victory that kept Napoleon III from supplying the confederate rebels for another year, allowing the United States to build a great army. This grand army smashed the Confederates at Gettysburg just 14 months after the battle of Puebla, essentially ending the Civil War.

Union forces were then rushed to the Texas/Mexican border under General Phil Sheridan, who made sure that the Mexicans got all the weapons and ammunition they needed to expel the French. American soldiers were discharged with their uniforms and rifles if they promised to join the Mexican Army to fight the French. The American Legion of Honor marched in the Victory Parade in Mexico City. ■



## La historia del Cinco de Mayo

**M**éxico declaró su independencia de España, la medianoche del 15 de Septiembre de 1810. Fue necesario que pasaran más de 11 años antes de que se le informara y obligara al primer soldado español que abandonar el país.

Entonces, por qué cinco de Mayo y ¿por qué esta fecha es igualmente importante para los norteamericanos?

En la mañana del 5 de Mayo de 1862, 4,000 soldados derrotaron al ejército francés y una rama traidora del ejército mexicano de unos 8.000 soldados, denominados los confederados, en la batalla de Puebla a unas 100 millas de Ciudad de México. Cinco meses previos a esta fecha, representantes de Francia, Inglaterra y España llegaron al país para reclamar al recién constituido gobierno democrático del presidente, Benito Juárez, el pago de deudas pendientes. Si bien Inglaterra y España lograron establecer un pacto y retirarse a sus países, los franceses tenían otros planes.

Bajo el régimen del emperador Napoleón III, quien detestaba a los Estados Unidos, los franceses tomaron posesión de México. A ellos lo ayudó dos cosas: La primera, el éxito del Imperio francés, respaldado por una fuerte Legión francesa y un moderno ejército y en segundo lugar, el hecho de que los Estados Unidos estaba sumido en su propia guerra civil.

Desde Europa fue enviado el príncipe Maximiliano de Hasburgo y su esposa Carlota para regir el nuevo imperio.

El ejército francés partió desde Vera Cruz para atacar al oeste. Sus intención era atacar la capital del país y con ello derrotar al territorio entero.



Bajo el comando del general Zaragoza, nacido en Texas, y la caballería al mando del Coronel Porfirio Díaz (quien sería futuro presidente y dictador de México), los mexicanos esperaron al ejército francés. El general Zaragoza le ordenó al Coronel Díaz, quien encabezaba la mejor caballería del mundo, a perseguir la caballería francesa.

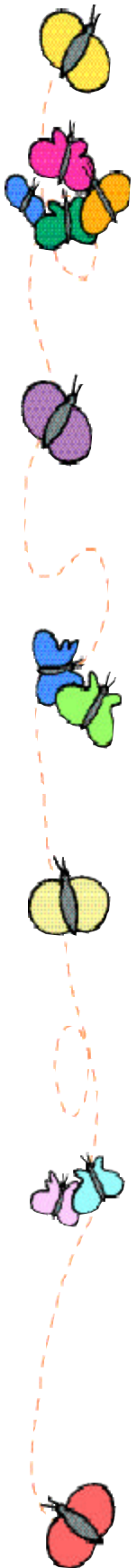
Mientras eso ocurría las tropas se enfrentaba en un terreno pantanoso al ejército francés, las cuales tuvieron que sortear los obstáculos del barro y grupos indígenas armados de machetes, quienes dando rienda suelta a su ganado hicieron muy difícil la batalla para los europeos.

Al final muchos franceses resultaron muertos o gravemente heridos, mientras que la caballería seguía siendo ferozmente perseguida por Díaz y sus jinetes.

Esto le dio a los mexicanos una gran victoria que permitió acabar con el apoyo de Napoleón III a los rebeldes confederados por todo un año. Este tiempo fue suficiente para que el ejército norteamericano se fortaleciera y derrotara, catorce meses después de la batalla de Puebla, a los confederados en la llamada batalla de Gettysburg, lo que traería el fin de la guerra civil mexicana.

Al mando del general Phil Sheridan las fuerzas de la Unión llegaron hasta la frontera entre Texas y México y abastecieron al ejército mexicano de municiones y armas. Con la ayuda de soldados norteamericanos, las tropas mexicanas lograron conquistar a su enemigo. En conmemoración a este hecho la Legión de Honor Americana, marcha en el desfile de la Victoria en Ciudad de México.■

*Escrito por Erik Henriques*



## Cinco de Mayo Recipe: Limeade

(Serves Four)

### Ingredients:

1 cup freshly squeezed lime juice  
2/3 cup of superfine sugar

2 tablespoons of Maraschino Cherry Syrup  
1 cup of packed fresh mint leaves  
Thin lime slices and whole small mint springs for garnish

### You will need a blender!

### Directions:

1. Combine the lime juice, cherry syrup, sugar, and mint in a blender and purée until smooth to make a lime juice concentrate.
2. Fill tall glasses with ice cubes. Pour  $\frac{1}{4}$  of the lime juice concentrate in each glass. Top with bottled water or sparkling water. Garnish with lime slices and mints sprigs and serve.



## Receta para el Cinco de Mayo Jugo de Lima o "Limonada"

(Para cuatro personas)

### Ingredientes:

1 taza de jugo de de lima/limón recién exprimido  
2/3 taza de azúcar refinada  
2 cucharadas grandes de jarabe de cereza

1 taza de hojas de menta frescas  
Rodajas de lima y hojitas de menta para adornar  
vierta  $\frac{1}{4}$  del concentrado de limón en cada vaso.  
Agregue agua mineral y adorne con rodajas de limón.

### Necesitará un batidor o licuadora!

### Direcciones

1. Combine el jugo de limón, el jarabe de cereza, el azúcar, la menta y mezcle en la licuadora hasta que quede con consistencia de puré y asemeje un concentrado de limón.
2. Llène vasos de vidrio con cubos de hielo y vierta  $\frac{1}{4}$  del concentrado de limón en cada vaso. Agregue agua mineral y adorne con rodajas de limón.

The production of this update is paid with funds from HSMC and the California Department of Education (CDE), Child Development Division. The contents of this brochure do not necessarily represent the policies of CDE.

The Professional Association for Childhood Education  
Alternative Payment Program (PACEAPP)  
(800) 541-9922  
114 Sansome Street, Suite 300  
San Francisco, CA 94104